

Английские пословицы и поговорки, исследование проблем, возникающих при их переводе

Выполнила:

Логинова Ангелина,

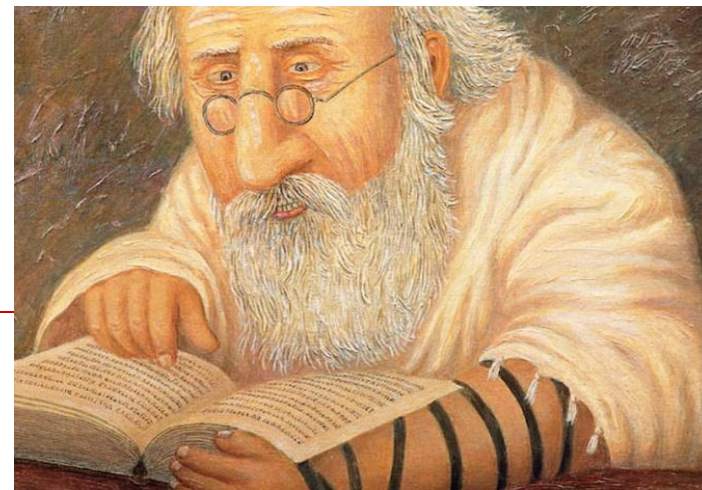
студентка группы ОП 8

Руководитель: Безгодова О.В.,

преподаватель английского языка

ЕСЛИ ДВОЕ ССОРЯТСЯ -

ОБА ВИНОВАТЫ



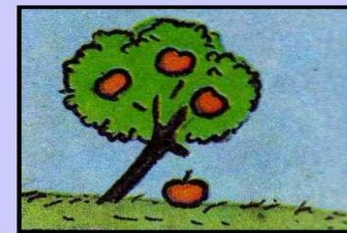
*Мудрость и дух народа
проявляются в его
пословицах и поговорках*



LIKE FATHER,
LIKE SON.



ЯБЛОКО ОТ
ЯБЛОНИ
НЕДАЛЕКО
ПАДАЕТ.



- Цель: исследовать английские пословицы и поговорки.
-

- Задачи:

1. Определить происхождение пословиц и поговорок.
 2. Установить разницу между пословицами и поговорками.
 3. Найти эквивалент в русском языке.
 4. Определить проблемы перевода пословиц и поговорок.
-

В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.





- Русские и английские пословицы имеют одинаковые источники происхождения, а возможные отличия появляются из-за национальных особенностей разных народов.



Проблемы перевода

- у английского языка свои законы, у русского — свои;
 - в английском языке свой порядок слов, а в русском — другой;
 - в английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не».
-

Трудности перевода

**«Not room to swing
a cat»**

Дословно:

«Нет места, чтобы
размахивать кошкой»

По русски:

«Яблоку негде
упасть»

**«To carry coals to
Newcastle»**

Дословно:

Возить уголь в
Ньюкасл

По русски:

«Ездить в Тулу со
своим самоваром»

Выводы

- английские пословицы и поговорки многозначны и ярки;
 - пословицы и поговорки произносятся как богатые люди, так и люди низших слоев общества;
 - пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки;
 - почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.
-

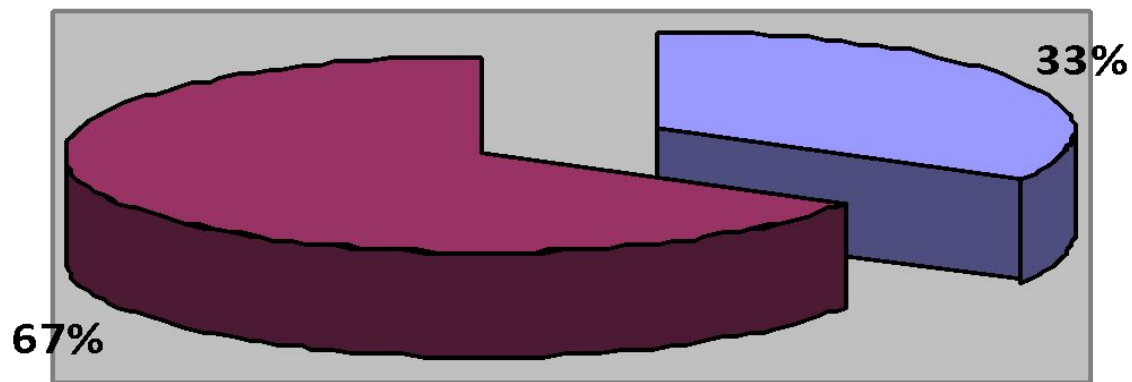
Задания для исследовательской части

- Прочитайте, выполните дословный перевод и попытайтесь найти русский эквивалент.
 - Определите пословица или поговорка перед вами.
 - Попробуйте догадаться о происхождении пословицы или поговорки (народное, литературное, библейское, заимствованное)
 - Какие трудности вызвало у вас задание?
-

Пословицы для исследовательской работы

1. A bird may be known by its song
 2. A drop in the bucket
 3. Everything is good in its season
 4. If its and ans were post and pans
 5. Life is but a span
 6. Love in a cottage
 7. One man, no man
 8. To make the cup run over
 9. Many men many minds
 10. Two heads are better than one
-

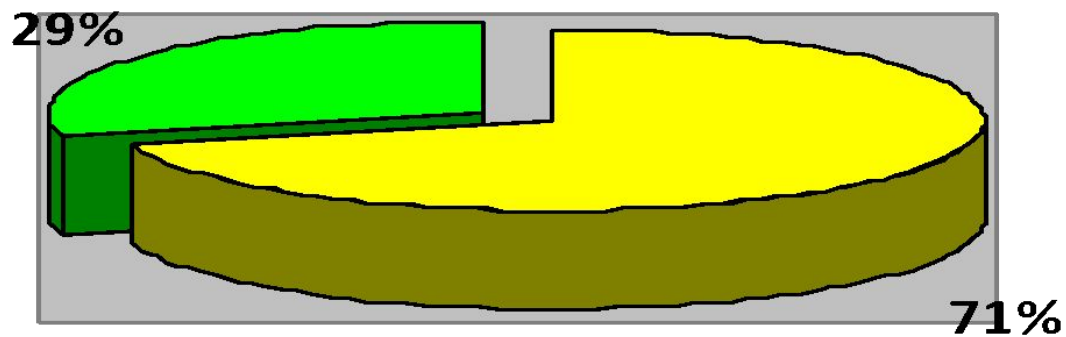
Поиск русских эквивалентов



Трудности при выборе подходящего значения слова

■ Подростки

■ Взрослые



Спасибо за внимание!
